

EVERYDAY ENGLISH SNACK  
CLASSICAL SPEECHES OF GLOBAL ELITES

# 每天读点英文 经典名人演讲全集

王宗宽 刘立军 韩大伟◎主编



赠送超值  
MP3文件免费下载

典藏英文全集

超值  
白金版

365天享受阅读



中国宇航出版社



每天读点英文  
经典名人演讲全集

---

主 编 王宗宽 刘立军 韩大伟

副主编 丁亚林 张 莹 陈 畅

编 委 纪晓娟 王向菲 张巾帼 邢瑶瑶 王 群

主 审 洪 梅 张翼飞 吴 彤



中国民航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典名人演讲全集:英汉对照/王宗宽,刘立军,韩大伟主编.--北京:中国宇航出版社,2012.6

ISBN 978-7-5159-0209-8

I. ①每… II. ①王…②刘…③韩… III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 103211 号

策划编辑 战颖  
责任编辑 刘杰

装帧设计 华夏视觉 李彦生  
责任校对 李莹

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号  
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)  
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑  
(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2012年6月第1版

2012年6月第1次印刷

规格 787×1092

开本 1/16

印张 23.5

字数 614千字

书号 ISBN 978-7-5159-0209-8

定价 39.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

## 前 言

名人演讲一直是深受广大英语学习者喜爱的学习素材。古往今来，各个时代、各个领域的名人们往往通过演讲的方式来表达见解和抒发感情，可以说，这些演讲既是时代的记录，也是文化的结晶。

《每天读点英文经典名人演讲全集》收录了政界要人、智者哲人、商界精英、军事将领和文体明星等各类名人的经典演讲佳作，以期能够最全面地为读者呈现不同时期不同人物的演讲并加以学习。其中既有历史上浩瀚演讲中的经典之作，又有近几年一些著名的政治家、经济学家、文学家等人物的最新演讲。所选演讲内容广泛，主题涉及历史与未来、战争与和平、竞争与合作，教育与发展等。如美国前总统亚伯拉罕·林肯为纪念阵亡的战士在葛底斯堡所作的演讲，富有诗意、感人至深；著名作家及哲学家亨利·梭罗结合自身体验就“公民的不服从”发表的演讲，不惧权威、呼唤良知；传媒大亨鲁珀特·默多克就数字革命对教育产业的影响发表的演讲，见解深邃、充满关怀；著名军事家道格拉斯·麦克阿瑟在西点军校所作的演讲，热情豪迈、鼓舞士气；著名影星奥黛丽·赫本为拯救孩子发表的演讲，细腻周密、令人深思……这些都成为演讲中的典范。本书所选演讲，无论是政治演说还是个人体验，又或是获奖感言，风格各异，但都有较高的思想性和艺术性，会使我们在欣赏名人演讲魅力的同时，领悟到自身需要的东西。

本书同时也是原汁原味的英语演讲集成，为了方便广大读者的学习，采用中英对照的方式呈现。在体例编排上，本书设置了“作者小传”、“演讲背景”、“文化点滴”等栏目，从多角度进行全面解析，使读者能够享受地道的语言、精准的译文和丰富的文化知识。我们所选的演讲篇目，语言地道，是学习英语的规范素材；译文流畅，是练习翻译的优质范本。演讲往往是把语言的美与生活的真加以巧妙地结合，我们对每篇演讲的背景加以介绍，以引导读者准确、透彻地把握思想内涵；而“文化点滴”中涉及的知识则是开拓视野的另一扇窗。此外，针对演讲中的重点单词及词组，编者进行了详细的注释，以便读者能够流畅地阅读；对演讲中涉及的人物、历史事件和文化现象等，也加以注释，以便读者能够更准确地理解演讲内容。读者可在阅读的同时，回顾历史，了解文化，享受学习语言带来的乐趣和收获。

演讲中有语言艺术，有口才表达。好的演讲不仅语言优美，而且特别注重沟通技巧和说服方式。英语学习者如果能够运用经典的名人演讲词，可以增强自身的逻辑思辨能力，



可以增强在公众场合说话的气势，同时也能激励自己的学习，提高口语和写作能力。

本书收录的演讲出自不同的历史时期、不同的社会制度和意识形态，并且涉及不同国家和地区的各自利益与价值观，其中有些观点和主张自然会有一定的局限性，相信读者在阅读中能够见仁见智。在本书的编译过程中，我们严格遵循科学性和实用性这两条基本原则，力求译文的严谨；所选演讲主要涉及历史、政治、经济和教育等内容，力求贴近读者关注的热点。但是由于水平有限，编译之中难免有不足之处，在此深表歉意，并恳请广大读者不吝指正！

编者

2012年5月

## 目 录

### 政界要人



- Farewell Speech  
告别演说 ..... 2  
—— 乔治·华盛顿



- First Inaugural Address  
第一次就职演讲 ..... 6  
—— 托马斯·杰斐逊



- The Gettysburg Address  
葛底斯堡演讲 ..... 10  
—— 亚伯拉罕·林肯



- Declaration of War Against Japan  
对日开战宣言 ..... 12  
—— 富兰克林·罗斯福



- Ask What You Can Do for Your Country  
问问你们能为国家做些什么 ..... 15  
—— 约翰·肯尼迪



- Speech at Welcoming Banquet  
在欢迎宴会上的祝酒词 ..... 19  
—— 理查德·尼克松



The Space Shuttle “Challenger” Tragedy Address

“挑战者号”失事演讲 ..... 22  
—— 罗纳德·里根



The Evil Empire

邪恶帝国 ..... 26  
—— 罗纳德·里根



First Inaugural Address

第一次就职演讲 ..... 31  
—— 比尔·克林顿



Statement by the President at “9·11”

“9·11”电视讲话 ..... 36  
—— 乔治·沃克·布什



Dialogue with Young People in Shanghai, China

在上海与中国青年对话 ..... 40  
—— 贝拉克·奥巴马



Inaugural Address at 1994

1994 年就职演说 ..... 45  
—— 纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉



Remarks to the Memorial Ceremony in Honor of Those Killed in the Haiti Earthquake

在纪念海地地震牺牲人员追悼会上的讲话 ..... 50  
—— 潘基文



Broadcast on Russia Being Invaded

在俄国遭到入侵时发表的广播演说 ..... 54  
—— 温斯顿·丘吉尔



I Have a Dream

我有一个梦想 ..... 59  
—— 马丁·路德·金

- 16  Withdrawal Speech  
退选演讲 ..... 66  
——希拉里·克林顿
- 
- 17  Truman Doctrine  
杜鲁门主义 ..... 71  
——哈里·杜鲁门
- 
- 18  Farewell Address  
告别演讲 ..... 76  
——乔治·沃克·布什
- 
- 19  Change Has Come to America  
美国的变革 ..... 81  
——贝拉克·奥巴马
- 
- 20  Speech at the Expo 2010 Shanghai China Summit Forum  
在 2010 年上海世博会高峰论坛的致辞 ..... 86  
——潘基文
- 
- 21  Remarks on the Assassination of Martin Luther King, Jr.  
马丁·路德·金被刺杀后的讲话 ..... 91  
——罗伯特·肯尼迪
- 
- 22  Woman's Right Is Human Rights  
妇女的权利是人权 ..... 94  
——希拉里·克林顿
- 
- 23  Inaugural Address  
就职演说 ..... 99  
——詹姆斯·厄尔·卡特
- 
- 24  Speech on Osama Bin Laden's Death  
关于奥萨马·本·拉登被击毙的讲话 ..... 105  
——贝拉克·奥巴马





Speech After Receiving the Nobel Medal

诺贝尔和平奖获奖演说 ..... 111

——吉米·卡特



First Inaugural Address

就职演讲 ..... 115

——富兰克林·罗斯福



Farewell to the White House Staff

告别白宫 ..... 120

——理查德·尼克松



This Campaign Is About People

这场竞选主题是民众 ..... 122

——希拉里·克林顿



The Queen's Christmas Broadcast 2011

女王 2011 年圣诞致辞 ..... 126

——伊丽莎白



Speaks at U. S. A. Pavilion in the 2010 Shanghai Expo

在 2010 上海世博会美国馆的讲话 ..... 130

——希拉里·克林顿



Speech After Being Nominated as Vice Presidential Candidate

接受副总统候选人提名演讲 ..... 134

——杰拉尔德·安妮·费拉罗



Farewell Address

告别演讲 ..... 140

——比尔·克林顿



Speech on the International Mother Language Day

“国际母语日”致辞 ..... 145

——伊琳娜·博科娃



Blood, Toil, Sweat and Tears

热血、辛劳、汗水和眼泪 ..... 148

——温斯顿·丘吉尔



Statement on the Tragedy of Space Shuttle “Columbia”

“哥伦比亚号”失事演讲 ..... 152

——乔治·沃克·布什



Avoid Protectionism

避免保护主义 ..... 155

——戈登·布朗

## 智者哲人



Civil Disobedience

论公民的不服从 ..... 160

——亨利·戴维·梭罗



Peace in the Atomic Age

原子能时代的和平 ..... 165

——阿尔伯特·爱因斯坦



Origins of the Universe

宇宙的起源 ..... 168

——斯蒂芬·霍金



Nobel Prize Acceptance Speech

诺贝尔文学奖获奖演讲 ..... 173

——威廉·福克纳



Shall We Choose Death

我们该选择死亡吗 ..... 176

——伯特兰·罗素



The American Scholar

美国学者 ..... 181

——拉尔夫·沃尔多·爱默生



Courage

勇气 ..... 185

——马克·吐温



Tribute to Lady Diana

致戴安娜 ..... 187

——查尔斯·斯宾塞



Beautiful Smile and Love

美丽的微笑与爱心 ..... 191

——特蕾莎



Women's Right to Vote

妇女的选举权 ..... 194

——苏珊·安东尼



Apology

申辩篇 ..... 197

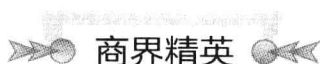
——苏格拉底



Sermon on the Prince William's Wedding Ceremony

在威廉王子婚礼上的布道词 ..... 211

——理查德·查特雷斯



Unleashing Your Creativity

释放你的创造力 ..... 216

——比尔·盖茨



## The Superinvestors of Graham-And-Doddsville

格雷厄姆与多德的超级投资人 ..... 219

——沃伦·巴菲特



## Our Family Creed

家族的信条 ..... 223

——小约翰·戴维森·洛克菲勒



## Speech on Atlanta Meeting of Stockowners

在亚特兰大股东年会上的讲话 ..... 226

——杰克·韦尔奇



## Speech at the Opening of CeBIT'98

1998 国际电子通讯展览会开幕式讲话 ..... 233

——路易斯·郭士纳



## Generating Revenue

如何营利 ..... 237

——马克·埃利奥特·扎克伯格



## Speech at Stationers Hall

在斯台什诺斯大厅的演讲 ..... 239

——鲁珀特·默多克



## Speech at China Development Forum

中国发展高层论坛晚宴致辞 ..... 243

——庞约翰



## Information Technology in China

信息技术在中国 ..... 247

——路易斯·郭士纳



## Education, the Last Frontier

教育, 最后需要开垦的地方 ..... 250

——鲁珀特·默多克



军事将领



- Address to the 3rd Army  
致第三集团军的演讲 ..... 262  
——乔治·巴顿



- Duty, Honor, Country  
责任、荣誉、国家 ..... 265  
——道格拉斯·麦克阿瑟



- Order of the Day  
反攻动员令 ..... 273  
——德怀特·艾森豪威尔



- I Want to Embrace You  
我要拥抱你们 ..... 275  
——拿破仑·波拿巴



- A Speech Delivered Before the Battle of Hastings  
黑斯廷斯决战战前演讲 ..... 277  
——威廉



- Address to Soldiers  
告众士兵 ..... 280  
——汉尼拔·巴卡



- Address upon Closing a Military Career  
结束军事生涯之际的演说 ..... 285  
——道格拉斯·麦克阿瑟

## 文体明星



01 For the Children

为了孩子 ..... 290

——奥黛丽·赫本



02 Retirement Speech

退役演讲 ..... 294

——迈克尔·乔丹



03 A Whisper of AIDS

艾滋病者私语 ..... 296

——玛丽·费雪



04 In Honor of Michael Jackson

向迈克尔·杰克逊致敬 ..... 300

——麦当娜·西科尼



05 Beijing 2008 Olympic Games Bidding Speech

北京 2008 年申奥演讲 ..... 304

——杨澜



06 Fight for Liberty

为自由而战 ..... 307

——查尔斯·卓别林



07 Oscar Acceptance Speech

奥斯卡获奖感言 ..... 311

——李安



08 Art, Truth and Politics

艺术、真实和政治 ..... 313

——哈罗德·品特



- 09  Oscar Acceptance Speech  
奥斯卡获奖感言 ..... 317  
——凯特·温斯莱特
- 10  Let's Go to the Movies!  
让我们看电影去! ..... 320  
——汤姆·汉克斯
- 11  Announcement of the End of *The Oprah Winfrey Show*  
告别脱口秀荧屏讲话 ..... 324  
——奥普拉·温弗瑞
- 12  Apology to the Public  
向公众致歉 ..... 327  
——泰格·伍兹
- 13  Speech During the Opening Ceremony of the Sydney Olympic Games  
在悉尼奥运会开幕式的演讲 ..... 333  
——胡安·安东尼奥·萨马兰奇
- 14  Grammy Acceptance Speech in 1993  
1993年格莱美获奖感言 ..... 336  
——迈克尔·杰克逊
- 15  Failure Is an Option, but Fear Is Not  
失败是一种选择,但畏惧不是 ..... 339  
——詹姆斯·卡梅隆
- 16  Oscar Acceptance Speech  
奥斯卡获奖感言 ..... 345  
——桑德拉·布洛克
- 17  Speech of Selected in "the Hall of Fame"  
入选“名人堂”演讲 ..... 347  
——迈克尔·乔丹



Speech During the Closing Ceremony of Beijing Paralympic Games

北京残疾人奥运会闭幕式致辞 ..... 351

——菲利普·克雷文



Apology to Chinese Fans

向中国粉丝致歉 ..... 354

——迈克尔·菲尔普斯



Oscar Acceptance Speech

奥斯卡获奖感言 ..... 356

——朱莉亚·罗伯茨



Let Us All Be Heard

让我们被倾听 ..... 358

——奥普拉·温弗瑞





# 政界要人

